

September 30, 2018

18th Sunday After Pentecost / Holy Martyr Sophia & her daughters: Faith, Hope, and Love / Afterfeast of the Exaltation / Tone 1

30 сентября 2018 года

Неделя 18-я по Пятидесятнице, по Воздвижении. Глас 1-й. Попразднство Воздвижения Креста. Мцц. Вѣры, Надѣжды, Любѣви и матери их Софїи.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-30/>

<http://azbyka.ru/days/>

Liturgy variables

HOURS:

Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating.	На часах На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника. На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак воскресный.
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saints Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак воскресный.
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскрѣсен, глас 1: Кáмени запечáтану от иудѣй / и воином стрегúщим Пречíстое Тѣло Твое, / воскрѣсл еси триднѣвный, Спáсе, / дáруй мíрови жизнь. / Сего рáди Сíлы Небѣсныя вопíяху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресѣнию Твоемú, Христѣ, / слáва Цáрствию Твоемú, / слáва смотре́нию Твоемú, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Tone 1: O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.	Тропарь Креста, глас 1: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ / и благослови́ достоя́ние Твое, / побѣды правосла́вным христиа́ном на сопроти́вныя дáруя / и Твое сохраня́я Крестóм Твои́м житѣльство.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	Кондак, глас 1: Подобен: Егда́ прийдеси: Воскрѣсл еси́ яко Бог из гроба во сла́ве, / и мир совоскресѣл еси́; / и естество́ челове́ческое яко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же ликует, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз избавля́ема радуется, зову́щи: / Ты еси́, Иже всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Saint	На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника.
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскрѣсен, глас 1: Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскрѣсл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 1: O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.	Тропарь Креста, глас 1: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ / и благослови́ досто́яние Твое́, / победы́ правосла́вным христиа́ном на сопроти́вныя да́руя / и Твое́ сохраня́я Кресто́м Твои́м жи́тельство.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Cross, Tone 4: O Thou Who wast lifted up willingly on the Cross, / bestow Thy mercies upon the new	Кондак, глас 4. Вознеси́йся на Крест во́лею, / тезоимени́тому Твоему́ но́вому жи́тельству

community named after Thee, O Christ God; / gladden with Thy power the Orthodox Christians, / granting them victory over enemies; // may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.	/ щедроты Твоя даруй, Христэ Бóже, / возвесели́ силою Твоею верныя люди Твоя, / победы дай нам на сопостаты, / посóбие имúщим Твое орудие мíра, / непобедимую побéду.
--	---

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes : on 10: Octoechos 6; Feast: 4, from Ode 4.	Третий антифон, Блаженны : блаженны гласа – 6 , и праздника, песнь 4-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоем помяни́ нас, Гóсподи, / егда́ приидеши, во Цáрствии Твоем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни ни́щии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чущии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наследят зéмлю.
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Воскресные, глас 1: Снедию изведе́ из ра́я враг Ада́ма: / Крестом же разбóйника введе́ Христóс в онь, / помяни́ мя, зовúща, / егда́ приидеши во Цáрствии Твоем.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчущии и жа́ждущии прáвды, / я́ко тии насы́тятся.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Поклáняюся страстéм Твоим, / слáвословлю и Воскресéние со Ада́мом и разбóйником, / со глáсом свéтлым вопию́ Ти: / помяни́ мя Гóсподи, / егда́ приидеши во Цáрствии Твоем.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мíлостивии, / я́ко тии поми́ловани бúдут.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распя́лся еси́ безгрéшне, / и во грóбе положи́лся еси́ во́лею, / но Воскрéсл еси́ я́ко Бог, / совоздвигнувший Себе́ Ада́ма, / помяни́ мя, зовúща, / егда́ приидеши во Цáрствии Твоем.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чíстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam	Хра́м Тво́й телéсный триднёвным Воскресíвый погребéнием, / со Ада́мом, и и́же от Ада́ма, воскресíл еси́ Христэ́ Бóже:

as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	/ помяни нас зовущих, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Мвроносицы приидоша плачуща, / на гроб Твой Христэ Бже, зело рано: / и в белых ризах обретоша Ангела сидяща, / что ищите; зовуща. / Воскресе Христос, не рыдайте прочее.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апостоли Твой Господи / на гору, аможе повелел еси им, пришедше Спасе, / и Ты видевше поклонишася. / Ихже и послал еси во языки учить и крестить я.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
<i>Feast: 4, from Ode 4.</i> Of old, Moses transformed with a tree the bitter springs in the desert, showing forth the conversion of the gentiles to piety through the Cross.	Горькородныя преложил древом Моисей / источники в пустыни древле, / Крестом ко благочестию языков / проявляя преложение.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
Jordan, having hidden in its depths an axe-head, gave it forth again through the power of a stick, signifying the cutting off of deception by the Cross and baptism.	Глубинэ вénéдривый секущую / издаде Иордан древу, / Крестом и крещением / сечение лэсти знаменуя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
In a sacred manner did the people encamp in four divisions; and preceding in this fashion the tabernacle of the witness, they were glorified in the cross-like formation of their ranks.	Священно ополчаются / четверочастнии людие, предходяще / образом свидетельства скинии, / крестообразными чинми прославляеми.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Wondrously stretched forth, the Cross emitted rays like the sun's, and the heavens declared	Чудно простираемь, / солнечныя лучи испущаше Крест, / и поведаша небеса /

the glory of our God.

сла́ву Бо́га на́шего.

Troparia & Kontakia

<p>In a Temple of the Theotokos:</p>	<p>В храме Богородицы и святого – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь храма; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак мучениц, «И ныне» – кондак праздника.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскрэсен, глас 1:</p> <p>Ка́мени запеча́тану от иудей / и вои́ном стре́гущим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскрэсл еси́ триднёвный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопиа́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.</p>	<p>Тропарь Креста, глас 1:</p> <p>Спаса́и, Го́споди, лю́ди Твоя́ / и благослови́ досто́яние Твое́, / побе́ды правосла́вным христиа́ном на сопроти́вныя да́руя / и Твое́ сохраня́я Кресто́м Твои́м жи́тельство.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь хра́ма: глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоему́ зри́ающе пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем: / покры́й нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Kontakion, tone 1:</p> <p>Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.</p>	<p>Кондак, глас 1: Подобен: Егда́ при́деши:</p> <p>Воскрэсл еси́ я́ко Бог из гроба́ во сла́ве, / и мир совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же лику́ет, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз изба́вляема ра́дуется, зову́щи: / Ты еси́, И́же всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with</p>	<p>Кондак хра́ма: Кондак, глас 3.</p> <p>Де́ва днесь предстои́т в це́ркви / и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу, / А́нгели со архиере́и покланя́ются, / апо́столы</p>

hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бога
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 1: Faith, Hope and Love, / revealed as most sacred branches of the honored Sophia, / through grace made foolish the wisdom of the Hellenes; / and having suffered and been shown to be victorious, / they were crowned with an incorruptible crown // by Christ the Master of all.	Кондак мучениц, глас 1: Софии честныя священнейшия ветви/ Вѣра и Надѣжда, и Любѣвь показавшися,/ мудрость обуиша еллинскую благодатию,/ и пострадавшие, и победоносцы явившися,// венцемъ нетленным от всех Владыки Христа увязошася.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of the Cross, Tone 4: O Thou Who wast lifted up willingly on the Cross, / bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; / gladden with Thy power the Orthodox Christians, / granting them victory over enemies; // may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.	Кондак, глас 4. Вознеси́ся на Крест во́лею, / тезоименитому Твоему́ новому жителъству / щедрѣты Твоя́ даруй, Христѣ́ Бо́же, / возвесели́ силою Твоею́ вѣрныя люди Твоя́, / победы́ да́я нам на сопостаты́, / посѣбие имущимъ Твое́ ору́жие ми́ра, / непобѣдиму́ю побѣду.

The Epistle Different instructions

http://www.saintjonah.org/lit/lit_september17.htm Prokimenon Tone 7: <i>Exalt ye the Lord our God.</i>	http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-30/ Прокимен – воскресный и Недели по Воздвижению
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣм.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоему́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet for it is holy.	Чтец: Прокимен, глас7.: Возносите Господа Бога нашего / и поклоняйтесь подножию но́гу Его́, яко́ свято́ есть.
Choir: Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet for it is holy.	Лик: Возносите Господа Бога нашего / и поклоняйтесь подножию но́гу Его́, яко́ свято́ есть.
Reader: Stichos: The Lord is king, let the peoples rage.	Чтец: Стих: Господь воцарися, да гнѣваются лю́дие.

Choir: Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet for it is holy.	Лик: Возносите Господа Бога нашего / и поклоняйтесь подножию ногу Его, яко свято есть.
Reader: Exalt ye the Lord our God	Чтец: Возносите Господа Бога нашего
Choir: And worship the footstool of His feet for it is holy.	Лик: / и поклоняйтесь подножию ногу Его, яко свято есть.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians:	Чтец: К галатом послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Galatians 2:16-20 (§203)]:</p> <p>Brethren: knowing that man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ; we also believe in Christ Jesus, that we may be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law no flesh shall be justified. [17] But if while we seek to be justified in Christ, we ourselves also are found sinners; is Christ then the minister of sin? God forbid. [18] For if I build up again the things which I have destroyed, I make myself a prevaricator. [19] For I, through the law, am dead to the law, that I may live to God: with Christ I am nailed to the cross. [20] And I live, now not I; but Christ liveth in me. And that I live now in the flesh: I live in the faith of the Son of God, who loved me, and delivered himself for me.</p>	<p>Апостольское чтение недели по Воздвижению: Гал., зач. 203 (гл.2,ст.16-20)</p> <p>Братие, уведевше яко не оправдится человек от дел закона, но токмо верою Иисус Христовою, и мы во Христа Иисуса веровахом, да оправдимся от веры Христовы, а не от дел закона, зане не оправдится от дел закона всяка плоть. Аще ли, ищуще оправдятся о Христѣ, обретохомся и сами грешницы, Христос убо греху ли служитель? Да не будет. Аще бо, яже разорих, сия паки созидаю, преступника себе представляю. Аз бо законом закону умрох, да Божии жив буду. Христови сраспяхся. Живу же не ктому аз, но живет во мне Христос. А еже ныне живу во плоти, верою живу Сына Божия, возлюбившаго мене и предавшаго Себе по мне.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак. Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
-----------------	----------------------

ALLELUIA Different instructions

http://www.saintjonah.org/lit/lit_september17.htm Alleluia, Tone 1.	http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-30/ Аллилуиарий – Недели по Воздвижению и воскресный.
Reader: Alleluia in the 1st tone	Чтец: Аллилу́иа, глас 1й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.	Чтец: Помяни сонм Твой, егѡже стяжал еси исперва.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth.	Чтец: Стих: Бог же, Царь наш прежде века, содела спасение посреде земли.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Mark 8:34-9:1 (§37)]:</p> <p>The Lord said: If any man will follow me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. [35] For whosoever will save his life, shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel, shall save it. [36] For what shall it profit a man, if he gain the whole world, and suffer the loss of his soul? [37] Or what shall a man give in exchange for his soul? [38] For he that shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation: the Son of man also will be ashamed of him, when he shall come in the glory of his Father with the holy angels. [39] And he said to them: Amen I say to you, that there are some of them that stand here, who shall not taste death, till they see the kingdom of God coming in power.</p>	<p>Евангелие от Марка, зачало 37. Мк 8:34–9:1 Неделя 3-я поста. Сие же и неделя по Воздвижении.</p> <p>Рече Господь: ѡже хощет по Мене ити, да отвержется себе, и возмет крест свой, и по Мене грядет. Ыже бо аще хощет душу свою спасти, погубит ю, а ѡже погубит душу свою Мене ради и Евангелиа, той спасет ю. Кака бо польза человеку, аще приобрящет мир весь, и отщетит душу свою? Или что даст человек измену на души своей? Ыже бо аще постыдится Мене и Моих словес в роде сем прелюбодейнем и грешнем, и Сын Человеческий постыдится егѡ, егда придет во славе Отца Своегѡ со Ангелы святыми. И глаголаше им: аминь глаголю вам, яко суть нецыи от zde стоящих, ѡже не ѡмут вкусити смѣрти, дѡндеже видят Царствие Божие пришедшее в силе.</p>
<p>РУССКИЙ: Сказал Господь: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою? Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами. И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.</p>	

ZADOSTOINIK

<p>Instead of “It is truly meet...” we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the Feast, Tone 8 ("The wonder-working rod of Moses..."):</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, / the most precious Cross of the Lord.</p> <p>Irmos: O Theotokos, thou art a mystical Paradise, / who untilled hast brought forth Christ. / He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: / therefore at its exaltation on this day, // we worship Him and thee do we magnify.</p>	<p>Вместо Достойно: поем:</p> <p>Величай, душе моя, / Пречестный Крест Господень.</p> <p>Ирмос, глас 8: Таин еси, Богородице, рай, / невозделанно возрастивший Христа, / Имже крестное животноное на земли насадися Древо. / Тем, ныне возношиму, / поклоняющеся Ему, Тя величаем.</p>
--	--

COMMUNION .

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Воскресный: Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>праздника: Знаменася на нас свет лица Твоего, Господи.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--